



# عربيات

— arabiyat —

CINEMA  
THEQUE  
TANGER



# عرييات

— arabiyat —

عروض / لقاءات / طاوولات مستديرة / ندوة  
PROJECTIONS | RENCONTRES | TABLES RONDES | COLLOQUE

من مارس 2018 إلى فبراير 2019  
بالخزانة السينمائية بطنجة

DE MARS 2018 À FÉVRIER 2019  
À LA CINÉMATHEQUE DE TANGER

عربيات برنامج من مبادرة الخزانة السينمائية بطنجة مخصص لنساء الوطن العربي اللواتي تم تمثيلهن بكامرات مخرجات متحدرات أيضا من المنطقة العربية.

## مصنع لنظرة متذوقة

السينما أولا.

عبر عرض 12 فيلما طوال السنة يقترح برنامج عربيات نظرات مختلفة و واقعية عن أوضاع النساء في العالم العربي. تنقسم هذه العروض إلى ثلاثة أجزاء : النساء العربيات في التاريخ، تمثيل النساء العربيات على الشاشة، كلمة حرة للنساء العربيات. و ستجول هذه الأفلام في عدد من المدن المغربية.

## مصنع للحوار

برنامج عربيات مكرس للتبادل. ستناقف المخرجات أفلامهن بطنجة خلال العروض للحديث عن مضامينها و تبادل الأفكار مع الجمهور المغربي.

## نحو مصنع للفكر

عربيات عبارة عن منصة للحوار و النقاش : سنتنظم طاولتان مستديرتان و ندوة. في أبريل و شتنبر و فبراير 2019، ستسمح هذه اللقاءات للمخرجات و الممثلات و تقنيات السينما و المؤرخات و الناشطات الحقوقيات بالمشاركة الفعلية في البرنامج.

لا يمكن التطرق لهذا الموضوع دون حضور المرأة التي طالما حملت كل قضايا النساء و خصصت لها كل أعمالها **فاطمة المرينسي** (1940 - 2015). هذا البرنامج مهدى لها. بدعوة من الخزانة السينمائية بطنجة، يقام برنامج عربيات تحت إشراف **هيام عباس**، ممثلة و مخرجة و منتجة فلسطينية.

Initié par la Cinémathèque de Tanger, *Arabiyat* est un programme consacré aux femmes du monde arabe vues par les femmes cinéastes de la région.

## UNE FABRIQUE DU REGARD

Du cinéma d'abord.

*Arabiyat* propose des regards aussi différents que réels sur la situation des femmes du monde arabe à travers une programmation de 12 films se déroulant sur une année. Cette programmation est construite autour de 3 thématiques : *Femmes arabes dans l'Histoire*, *Représentation des femmes arabes à l'écran* et *Libre parole des femmes arabes*. Cette programmation sera présentée dans plusieurs villes du Maroc.

## UNE FABRIQUE DE L'ÉCHANGE

*Arabiyat* est dédié à la rencontre.

Les femmes cinéastes seront présentes à Tanger, pour accompagner leurs films, défendre leurs propos et échanger avec le public marocain.

## VERS UNE FABRIQUE DE LA PENSÉE

Pensé comme une plateforme de débat, *Arabiyat* sera ponctué de 2 tables rondes et d'un colloque. En avril, septembre 2018 et février 2019, ces événements permettront à des cinéastes, comédiennes, techniciennes du cinéma, historiennes, sociologues, décideuses, activistes, etc. de participer activement à ces rencontres.

Un tel thème ne peut être abordé sans une présence permanente de celle qui a porté la cause des femmes et en a fait un des centres de son œuvre, **Fatima Mernissi** (1940-2015). Ce programme lui est dédié. Invitée par la Cinémathèque de Tanger, **Hiam Abbas**, actrice, réalisatrice et productrice palestinienne est la marraine de *Arabiyat*.

# هيام عباس، عرّابة

## HIAM ABBASS, MARRAINE

كرس لي دومينيك بيسنهارد، قبل أسابيع، فقرته في فرانس كولتور.

بعد وصفه لي بمدح مؤثر و صادق، و إبرازه لأهمية النساء العربيات القويات والمحاربات التي مثلت أدوارها، طلب مني أن أقول له من أنا. جاوبت: "أظن أننا في العالم بأسره بعيدون عن تحقيق مساواة بين الرجل والمرأة، سواء في العالم العربي أو في أوروبا. لكن المسألة أصعب في العالم العربي، و خصوصا بعد الدول تحت بعض الأنظمة، نظرا للخلط بين تقاليد و دين (أحيانا) غير مفهوم، له تفسير غلط، يجعل من المرأة ضحية مزدوجة للنظام. الرجال خاضعون للنظام السياسي، و النساء لهذا الأخر، بالإضافة إلى التقاليد و الظروف الإجتماعية".

أقولها و أعيدها!

لذلك قبلت دعوة الخزانة السينمائية لأكون عرّابة برنامج عربيات.

مناسبة لفتح النقاش حول النساء العربيات و ظروفهن، عبر السينما، بنظرات مختلفة لنساء بارعات فكرن و كتبن حول هذه المواضيع.

كعرّابة لمشروع "عربيات"، أتمنى حضوركم و حضوركن بكثافة للقاء، التبادل، و النقاش خلال جميع تظاهرات البرنامج.

هيام عباس  
ممثلة و مخرجة و منتجة

Il y a quelques semaines, Dominique Besnehard me consacrait une de ses *Chroniques* dans France Culture.

Après avoir dressé de moi un portrait élogieux, touchant et sincère, et souligné tous les rôles de femmes arabes puissantes ou battantes que j'ai incarnées, il termine en me demandant qui j'étais. Je réponds : « Je crois que dans le monde entier, d'une manière générale, on est loin d'atteindre une égalité homme/femme que ce soit en Europe ou que ce soit dans le Monde Arabe. Après dans le monde arabe, dans certains pays et sous certains régimes, c'est encore plus difficile parce qu'il y a un mélange de la tradition avec la religion (quelquefois) mal comprise, mal interprétée qui fait que les femmes sont doublement victimes d'un système. Les hommes le sont par un système politique et les femmes doublement parce qu'il y a le système politique, la tradition et la condition sociale. »

Je persiste et signe !

C'est la raison pour laquelle j'ai accepté l'invitation de la Cinémathèque de Tanger pour rejoindre l'aventure *Arabiyat*.

Une manifestation qui ouvre le débat sur les femmes arabes et leurs situations, par le cinéma, avec LES regards de femmes brillantes qui ont réfléchi et écrit sur ces questions.

En tant que marraine de *Arabiyat*, je vous invite à venir nombreuses et nombreux à partager les films, à échanger, débattre, se rencontrer tout au long de ces événements.

Hiam Abbass  
Actrice, réalisatrice et productrice

# إنني امرأة، ماذا عنكم؟

JE SUIS UNE FEMME, POURQUOI PAS VOUS ?

"المرأة حرة في الشعوب الحرة، و منبوذة في الشعوب الهمجية. الأمر واضح بالنسبة إلي. لست نسويا لأن ذلك جميل الذكر، بل لأن حريتي مرتبطة بحرية النساء."

كمال داود، "تحقيق في الجنة" فيلم لمرزاق علواش.

## ثورة النظرة<sup>1</sup>

منذ القدم، في معظم بلدان العالم، بما في ذلك البلدان العربية، يُعتبر مكان المرأة عادة أمام عدسة الكاميرا وليس وراءها، كموضوع لرغبة و نظرة الرجل، في نوع من "الاستعراض الجسدي".

"يجب على السينما أن تكون أسرع من العادات، أن تبتكر النساء مستقبلهن بأنفسهن، بتغيير طريقة تمثيلهن"، تلح المخرجة أنيس فاردا.

أفلام كتصريح، أفلام كصرخة، أفلام كامل، تجريبية، وثائقية أو روائية... تعطي النساء شكلا لصور الإضطهاد لمواجهته و تحلمن بالصور المثالية لتحقيقها. تتعدن عن التصورات الجنسانية المسبقة لاقتراح تمثيل ذاتي كنهج سياسي، و خلق صور خاصة بهن لا يفرضها النموذج الذكوري.

## الكاميرا : أداة قوية ضد السلطة السائدة

منذ سنوات عديدة، تتحكم نساء عربيات شابات (و أقل شبابا) بهذه الأداة لمتابعة أعمال الرائدات<sup>2</sup>، خاصة من الستينات و السبعينات.

هذه الحيوية الإستثنائية هزت صورة النساء في المجتمعات العربية لمواجهة جمود التقاليد، العنف بجميع أشكاله، و ثقل عدم المساواة الإجتماعية و الثقافية.

« Là où les femmes sont libres, les peuples sont libres. Là où les femmes sont maudites, les peuples sont sauvages. C'est clair, net et précis pour moi. Je ne suis pas féministe parce que ça fait bien. Je suis féministe parce que ma liberté passe par la liberté des femmes. »

Kamal Daoud, dans *Enquête au paradis*, un film de Merzak Allouache.

## Une révolution du regard<sup>1</sup>

Pendant longtemps, dans la plupart des pays du monde, et les pays arabes ne font pas exception, la place des femmes a été devant la caméra, comme objets de désir du regard masculin, comme « chair à caméra », et non pas derrière.

"Il faut que le cinéma aille plus vite que les mœurs, que les femmes inventent leur propre futur, en modifiant leur propre représentation", souligne Agnès Varda.

Films-manifestes, films-cris, films-espoir, expérimentaux, documentaires ou de fiction, ... Les femmes donnent forme aux images d'oppression pour s'en affranchir et rêvent des images utopiques pour les réaliser. Elles se dégagent des figures sexistes stéréotypées et proposent une démarche politique d'auto-représentation, créent des images qui leur sont propres et non pas imposées par un modèle masculin.

## La caméra : puissant outil de contre-pouvoir

Depuis plusieurs années les jeunes (et moins jeunes) femmes du monde arabe se saisissent de cet outil et poursuivent

نريد، عبر أفلام برنامج "عربيات" الإثني عشر، تسليط الضوء على ما تم تحقيقه من جهة، و تشجيع جيل جديد من الشابات (و الأقل شباب) على الإمساك بهذه الأداة الرائعة.

### مازال الطريق طويلا

في جميع أرجاء العالم العربي<sup>3</sup>، هناك مبادرات تنشئ و تكبر لإبراز موضوع التغير الجذري لوضعية المرأة في المجتمع.

سنكرس سنة لعروض، لقاءات، و ندوات تعالج هذه المواضيع المهمة، و تجعلها مرئية و مسموعة في الفضاء العام.

الخزانة السينمائية بطنجة

L'œuvre des pionnières<sup>2</sup>, notamment des années 60 et 70.

Cette extraordinaire vitalité bouleverse l'image des femmes dans les sociétés arabes face à l'immobilisme des traditions, des violences de tous ordres, du poids de l'inégalité sociale et culturelle.

Nous avons voulu montrer à travers les 12 films qui émaillent Arabiyat le sillon déjà creusé, et inciter les jeunes (et moins jeunes) femmes à se saisir de ce merveilleux outil.

### Le chemin est encore long

Partout dans le monde arabe<sup>3</sup>, des initiatives naissent ou grandissent qui font émerger la question du changement radical du statut des femmes dans la société.

Une année. Nous consacrons une année aux projections, aux rencontres et aux débats qui abordent ces questions cruciales, les rendent visibles et audibles dans l'espace public.

Cinémathèque de Tanger

1 - ندوة نظمها هيلين فليكينجر مع المركز السمعي البصري "سيمون دي بوفوار" بمنتدى الصور بباريس، 2010.  
2 - أخرجت عزيزة أمير أول أفلامها الروائية الطويلة، "ليلي"، بمصر عام 1927.  
3 - أعضاء ناس (شبكة الشابات العربية البديلة).

1 - Colloque organisé par Hélène Fleckinger avec le Centre audiovisuel Simone de Beauvoir au Forum des images, Paris, 2010.

2- Aziza Amir a réalisé son premier long métrage fiction, *Leila*, en Egypte en 1927.

3- Membres du réseau NAAS (Network of Arab Alternative Screens)

# مصنع للنظرة

— fabrique du regard —

# ليلى و الذئاب

LEILA ET LES LOUPS



VENDREDI 20.03 À 19:00  
الجمعة 30 مارس في 19:00

تناضل ليلى، طالبة لبنانية في منفى، الإعتبارات الإستعمارية و الذكورية للتاريخ و تعبر الزمن و الأماكن للبحث عن ذاكرة مشتركة للنساء الفلسطينيات و اللبنانيات. تنطلق رحلتها من فلسطين تحت سلطة البريطانيين و تنتهي بلبنان خلال الغزو الإسرائيلي عام 1982. في مراحل بحثها و تفكيرها، تزوج شخصيتها لتعطي أدوارا نسائية مختلفة.

ليلى و الذئاب عمل حاسم في تاريخ سينما الحركات النسوية بالشرق الأوسط. بتحريف التقاليد السردية لقصص ألف ليلة و ليلة، تدرس هيني سرور دور المرأة الفلسطينية و اللبنانية في تيارات الكفاح الوطني.

إخراج هيني سرور  
روائي  
لبنان، 1984، 90 د

بطولة نادية زيتوني، رفيق علي أحمد  
بالعربية مع مترجمة بالفرنسية

Leila, étudiante libanaise en exil, lutte contre le conformisme de la version coloniale et masculine de l'Histoire et voyage à travers le temps et l'espace à la recherche de la mémoire collective des femmes palestiniennes et libanaises. Son voyage commence dans la Palestine du Mandat Britannique et finit au Liban lors de l'invasion israélienne de 1982. Au fil de ses réflexions, son personnage se démultiplie, endossant une multitude de rôles féminins.

*Leila et les loups* est une œuvre phare dans l'histoire du cinéma féministe du Moyen-Orient. Détournant la tradition narrative du conte des Mille et une nuits, Heiny Srour met en scène les rôles que jouent les femmes palestiniennes et libanaises au sein de leurs luttes nationales.

DE HEINY SROUR  
FICTION  
LIBAN, 1984, 90 MIN  
AVEC NADIA ZEITOUNI,  
RAFIC ALI AHMED  
VERSION ORIGINALE ARABE  
SOUS-TITRÉE FRANÇAIS

## HEINY SROUR

Heiny Srour est libanaise, née à Beyrouth. Elle suit des études de sociologie à l'Université américaine de Beyrouth, puis soutient un doctorat en anthropologie sociale à la Sorbonne. À Paris, elle exerce aussi le métier de journaliste et de critique de cinéma.

Son premier film, *Bread of Our Mountains* (1968, 3') a été perdu pendant la Guerre du Liban. En 1974, *L'Heure de la Libération a sonné*, sélectionné à la Semaine de la Critique au Festival de Cannes, fait de Heiny Srour la première femme arabe à participer au Festival International du Film.

Porte-parole de la défense de la condition des femmes dans la société arabe, elle crée, en 1978, en compagnie de la cinéaste tunisienne Salma Baccar et de l'historienne du cinéma arabe Magda Wassef un fonds d'encadrement « pour l'autopromotion des femmes au cinéma ».

## هيني سرور

مخرجة لبنانية، ولدت في بيروت عام 1945، درست علم الاجتماع في الجامعة الأمريكية ببيروت، وعملت خلال الدراسة في مجالي الصحافة و النقد السينمائي.

كما حصلت على دكتوراه في الأنثروبولوجيا الاجتماعية في جامعة السوربون الفرنسية. فُقد فيلمها الأول "خبز جبالنا" (1968) خلال الحرب الأهلية اللبنانية عام 1974. ساعة التحرير دقت، الذي تم اختياره ضمن "أسبوع النقد" مهرجان كان، جعل من هيني سرور أول مخرجة عربية تشارك في المهرجان.

ناطقة رسمية للدفاع عن حقوق المرأة في المجتمعات العربية، أسست عام 1978 رفق المخرجة التونسية سلمى بكار و مؤرخة السينما ماجدة واصف مجموعة تأطير "الترويج الذاتي للنساء في السينما".

# ثورة النساء، قرن من الحركة النسوية العربية

LA RÉVOLUTION DES FEMMES,  
UN SIÈCLE DE FÉMINISME ARABE

VENDREDI 04.05 À 19:00

الجمعة 4 مايو في 19:00

ما هو مكان النساء في ثورات ما يسمى بالربيع العربي؟ المرأة العربية موعودة بالحرية منذ 50 سنة، بعد استقلال الشعوب العربية. كان القواد السياسيون والمحرمون حينها يصرون بحزيمتهم على تحرير المرأة. مع ذلك فإن النساء العربيات تجدن أنفسهن الآن في حاجة ملحة إلى الدفاع عن حقوقهن التي طالما طالبن الحصول عليها. هذا الفيلم يحكي قصة هذا الكفاح الذي بدأ منذ أكثر من قرن.

من بيروت إلى الدار البيضاء، بالمرور من الرياض، القاهرة، تونس و الجزائر، جمعت فريال بن محمود شهادات مناضلات غيّرن التاريخ، فنانات ملتزمات، نسويات شابات... هذا الفيلم يمزج بين صور من الأرشيف وعناصر معاصرة، بتناوب الإستجابات و الكتابة المشهدية، لتتبع مراحل تاريخ ما زال مجهولاً.

Quelle place les révolutions arabes ont-elles accordé aux femmes ? Il y a 50 ans déjà, au lendemain des indépendances, la liberté et l'émancipation semblaient promises aux femmes arabes. Et les leaders politiques de l'époque, libérateurs des peuples, déclaraient tous vouloir aussi libérer les femmes.

De Beyrouth à Casablanca, en passant par Riyad, Le Caire, Tunis, et Alger, Feriel Ben Mahmoud a recueilli les témoignages de militantes de la première heure, d'artistes engagées, de jeunes féministes d'aujourd'hui.

Mêlant images d'archives et éléments contemporains, alternant interviews d'experts et écriture "en séquence", ce film cherche à retracer les grandes étapes d'une Histoire encore largement méconnue.

## FERIEL BEN MAHMOUD

Franco-Tunisienne, Feriel Ben Mahmoud est historienne de formation et a réalisé de nombreux documentaires.

L'actualité et l'histoire du monde arabo-musulman sont au cœur de son travail de réalisatrice.

Avec acuité, elle sensibilise les spectateurs à l'aspiration démocratique des hommes et femmes du monde arabe.

## FILMOGRAPHIE

- 2000 - *Ghadames, la perle du Sahara*
- 2005 - *Tunisie, histoire de femmes*
- 2008 - *Ayyem Zamen, les jours lointains*
- 2008 - *Oum Kalthoum, l'astre de l'Orient*
- 2011 - *Tunisie, année zéro*
- 2013 - *Tunisiennes, sur la ligne de front*
- 2015 - *La révolution des femmes, un siècle de féminisme arabe*

## فريال بن محمود

فريال بن محمود مؤرخة فرنسية -تونسية أخرجت العديد من الأفلام الوثائقية. حاض و تاريخ العالم العربي و الإسلامي من أهم انشغالاتها كمخرجة. بتقنية و دقة، تحاول تحسيس المشاهد على التطلعات الديمقراطية للنساء و الرجال في العالم العربي.

## فيلموغرافيا

- 2000 - غدامس، جوهرة الصحراء
- 2005 - تونس، قصة نساء
- 2008 - أيام زمان
- 2008 - أم كلثوم، كوكب الشرق
- 2011 - تونس، سنة صفر
- 2013 - تونسيات، في جبهة القتال
- 2015 - ثورة النساء، قرن من الحركة النسوية العربية

DE FERIEL BEN MAHMOUD  
DOCUMENTAIRE  
FRANCE, 2015, 52 MIN  
VERSION ORIGINALE  
FRANÇAISE ET ARABE

إخراج فريال بن محمود  
وثائقي  
فرنسا، 2015، 52 د  
بالفرنسية و العربية

# القاضية

## THE JUDGE

VENDREDI 11.05 À 19:00  
الجمعة 11 مايو في 00:19



القاضية فيلم سيرة ذاتية وثائقي يحكي عن قصة خلود الفقيه، أول امرأة قاضية في المحكمة الإسلامية الفلسطينية. عشر سنوات بعد هذا الحدث الفريد من نوعه، تعتبر خلود أن الطريق مازل طويلا لحقوق المرأة في الشرق الأوسط.

إنتاج فيلمها، تحدت إريكا كوهن صعوبة الولوج إلى محكمات المنطقة الإسلامية، لتحكي عن واقع الأراضي الفلسطينية عبر النظام القضائي الإسلامي. في بحث مستمر لعدالة تنصف النساء الفلسطينيات، يحكي الفيلم أيضا عن قضايا أخرى ككفالة الأبناء، الطلاق أو العنف الزوجي.

إخراج إريكا كوهن  
وثائقي

الولايات المتحدة الأمريكية، 2017، 76 د  
بالعربية مع سترجة بالإنجليزية

*The Judge* est un documentaire biographique qui base son scénario sur l'expérience de Kholoud Al-Faqih, première femme juge au sein d'un tribunal islamique palestinien. Près d'une décennie après avoir brisé le plafond de verre, Kholoud Al-Faqih estime que la route est encore longue pour les droits des femmes au Moyen-Orient.

Pour son documentaire, Erika Cohn a eu un accès sans précédent aux tribunaux de la région, dépeignant ainsi la vie dans les territoires palestiniens à travers le système judiciaire islamique. Comme une quête permanente de justice pour les femmes palestiniennes, ce film nous parle aussi de la garde d'enfants, du divorce et des violences conjugales.

DE ERIKA COHEN  
DOCUMENTAIRE  
USA, 2017, 76 MIN  
VERSION ORIGINALE ARABE  
SOUS-TITRÉE ANGLAIS

### ERIKA COHN

Erika Cohn est réalisatrice et productrice. Elle commence sa carrière en participant au Sundance Film Festival, dans l'Utah, où elle est née.

En 2008, elle voyage au Cambodge où elle tourne *Giant Steps*, un court métrage sur la restitution des oeuvres d'art après la chute du Khmer Rouge. La même année, elle réalise *La Guerrera*, un court-métrage qui suit une jeune fille à Mexico, poursuivant son rêve de devenir une footballeuse professionnelle. Elle passe au long métrage avec la co-réalisation du documentaire *In Football We Trust* en 2015.

### FILMOGRAPHIE

2009 - *Giant steps*  
2009 - *La Guerrera*  
2010 - *When the voices fade*  
2015 - *In football we trust*  
2017 - *The Judge*

### إريكا كوهن

إريكا كوهن مخرجة ومنتجة. بدأت مسيرتها بالمشاركة في مهرجان ساندانس السينمائي في ولاية يوتا الأمريكية التي ولدت فيها. سافرت عام 2008 إلى كمبوديا، حيث صورت "خطوات عملاقة"، فيلم قصير حول إرجاع الأعمال الفنية بعد سقوط نظام الخمير الحمر. أخرجت في نفس السنة فيلم "المحاربة"، فيلم قصير يتابع شابة مكسيكية تحلم أن تصبح لاعبة كرة قدم محترفة. كان أول أفلامها الطويلة إخراجا مشتركا لوثائقي "نأمن بكرة القدم" عام 2015.

### فيلموغرافيا

2009 - خطوات عملاقة  
2009 - المحاربة  
2010 - عندما تخطت الأصوات  
2015 - نأمن بكرة القدم  
2017 - القاضية

# على الحافة

SUR LA PLANCHE



VENDREDI 22.06 À 19:00

الجمعة 22 يونيو في 19:00

في طنجة، تعمل أربع فتيات شابات بالنهار لكي تعشن بالليل. هاجسهن واحد : الهروب. "نحن هنا" تقلن. من الفجر إلى الليل، تعبرن المدينة بنمط جامح. الوقت، المكان والنوم مفاهيم هشة. بعجالة ساذجة، تتأمرن مع الرجال في بيوت فارغة. هذا هو سباق بديعة، إيمان، أسماء و نوال.

إخراج ليلى الكيلاني  
روائي

المغرب، 2012، 106 د  
بطولة صوفيا عصامي، منى بحماد  
بالعربية مع سترجة بالفرنسية

Tanger. Quatre jeunes femmes de vingt ans travaillent pour survivre le jour et vivre la nuit. Leur obsession : bouger. "On est là" disent-elles. De l'aube à la nuit la cadence est effrénée, elles traversent la ville. Temps, espace et sommeil sont rares. Petites bricoleuses de l'urgence qui travaillent les hommes et les maisons vides. Ainsi va la course folle de Badia, Imane, Asma et Nawal...

DE LEILA KILANI  
FICTION  
MAROC, 2012, 1H 46MIN  
AVEC SOUFIA ISSAMI,  
MOUNA BAHMAD  
VERSION ORIGINALE ARABE  
SOUS-TITRÉE FRANÇAIS

## LEILA KILANI

Leila Kilani est née à Casablanca. Elle étudie à Paris l'histoire à l'EHESS (Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales) et travaille comme journaliste jusqu'en 1999.

Elle réalise ses premiers documentaires dans les années 2000 avec deux films très remarqués (*Tanger le rêve des Brûleurs*, en 2002, sur les candidats à l'émigration vers l'Europe et *Nos lieux interdits* en 2008, sur l'Instance de Reconciliation en 2004 qui donnait la parole aux familles des victimes des années de plomb sous le règne de Hassan II). *Sur la planche* est son premier film de fiction, présenté au Festival de Cannes à la Quinzaine des réalisateurs en 2011.

## FILMOGRAPHIE

2002 - *Tanger, le rêve des brûleurs*  
2003 - *Zad Moutaka, Beyrouth retrouvé*  
2008 - *Nos lieux interdits*  
2011 - *Sur la planche*

## ليلى الكيلاني

ولدت المخرجة وكاتبة السيناريو المغربية ليلى الكيلاني بمدينة الدار البيضاء و تابعت دراساتها العليا في التاريخ بمعهد الدراسات العليا للعلوم الاجتماعية بباريس. بعد تجربتها في مجال الصحافة، توجهت إلى إخراج الفيلم الوثائقي عام 2002، حيث قدمت فيلم "طنجة، حلم الحرافقة" (حول الهجرة السرية)، ثم فيلم "أماكننا الممنوعة" عام 2008 (حول سنوات الرصاص تحت سلطة الحسن الثاني). قبل أن تخرج فيلم "على الحافة"، وهو أول أفلامها الروائية الطويلة. قدم هذا الأخير في فقرة "أسبوعي المخرجين" مهرجان كان الدولي عام 2011.

## فيلموغرافيا

2002 - طنجة، حلم الحرافقة  
2003 - زاد ملتقى، العثور على بيروت  
2008 - أماكننا الممنوعة  
2011 - على الحافة

# تحقيق في الجنة

## ENQUÊTE AU PARADIS



VENDREDI 20.07 À 19:00  
الجمعة 20 يوليوز في 19:00

تسعى نجمة الصحفية الشابة التي تعمل بإحدى الجرائد اليومية إلى إجراء تحر عن الجنة. يتقصى بحثها كيفية تصوير الشيوخ السلفيين في المغرب العربي والشرق الأوسط للجنة في مقطوعات فيديو ينشرونها على شبكة الإنترنت. يصبح نجمة زميلها مصطفى ويساعدها في هذا التحري الذي يأخذهما في رحلة إلى جميع أرجاء الجزائر.

من خلال مخيلة تصور الجنة، يتلاعب مرزاق علوش بقواعد الأفلام الوثائقية و الوائبة، للتعبير عن مجتمع يمر من اختبار يظهر النتائج الشعبية الجذرية للإسلام السياسي.

إخراج مرزاق علوش  
وثائقي-روائي  
الجزائر، 2018، 135 د  
بطولة سليمة عبادة ، يونس صابر،  
عايدة قشود  
بالعربية مع سترجة بالفرنسية

Nedjma, jeune journaliste dans un quotidien, mène une enquête sur les représentations du Paradis véhiculées par la propagande islamiste et les prédicateurs salafistes du Maghreb et du Moyen-Orient à travers des vidéos circulant sur Internet. Mustapha, son collègue, l'assiste et l'accompagne dans cette enquête qui la conduira à sillonner l'Algérie.

À travers le fantasme du paradis, Merzak Allouache joue des codes du documentaire et de la fiction pour révéler les affres d'une société mise à l'épreuve des dérives populistes et radicales de l'islam politique.

DE MERZAK ALLOUACHE  
DOCU-FICTION  
ALGERIE, 2018, 135 MIN  
AVEC SALIMA ABADA,  
YOUNÈS SABEUR, AÏDA KECHOUD  
VERSION ORIGINALE ARABE  
SOUS-TITRÉE FRANÇAIS

### MERZAK ALLOUACHE

Merzak Allouache, né en Algérie, suit en 1964 des études cinématographiques dans la section réalisation de l'Institut National du Cinéma d'Alger. Après *Le Voleur*, son premier court métrage, il réalise des documentaires et des émissions humoristiques pour la télévision algérienne. Il acquiert une renommée internationale en réalisant son premier long métrage *Omar Gatlato* en 1976 présenté à la Semaine de la Critique du Festival de Cannes en 1977. En 1993, alors que l'Algérie sombre dans la violence, il réalise un long métrage, *Bab El-Oued City*. Il est contraint de partir en France une nouvelle fois. Il réalise alors des films et des téléfilms avant de revenir en Algérie en 1999.

### FILMOGRAPHIE SÉLECTIVE

1976 - *Omar Gatlato*  
2005 - *Bab El-Oued City*  
2013 - *Les Terrasses*  
2015 - *Madame Courage*

### مرزاق علوش

ولد في الجزائر، وتابع عام 1964 دراسته في شعبة الإخراج السينمائي بالمعهد الوطني للسينما بالجزائر العاصمة. بعد "اللس"، أول أفلامه القصيرة، أخرج أفلاما وثائقية و برامج ساخرة للتلفزة الجزائرية. حصل على شهرة عالمية بفضل أول أفلامه الطويلة "عمر قتلاتو" عام 1976، و الذي تم اختياره ضمن فقرة أسبوع النقد مهرجان كان عام 1977. أخرج عام 1993 فيلمه "باب الواد سيتي" بينما كانت الجزائر تعرف أحداث عنف غير مسبوقة، اضطر أن يعود إلى فرنسا و أخرج أفلاما سينمائية و تلفزيونية قبل رجوعه إلى الجزائر عام 1999.

### فيلموغرافيا مختارة

1976 - عمر قتلاتو الرحلة  
1994 - باب الواد سيتي  
2013 - السطوح  
2015 - السيدة شجاعة

# العيون الجافة

LES YEUX SECS



VENDREDI 31.08 À 19:00  
الجمعة 31 غشت في 19:00

في قرية مغربية محاطة بالأجيال، تعيش النساء ببيع أجسادهن منذ أجيال و يدخل القرية من الرجال من يدفع الثمن فقط. يتغير مجرى الأحداث فجأة عندما تعود عاهرة سابقة سجنّت في حملة قبل 25 عاما. هذا الفيلم النسائي الشجاع والعنيف يتميز بجمالية التراجيديا القديمة.

"سأواصل مضايقة الضائر بأفلام... ثم أفلام، ثم أفلام... لكي لا نكون نحن النساء دمي لا تتحرك، تختبئ و تمشي على أصبع أرجلها، بل مواطنات كاملات". نرجس النجار.

إخراج نرجس النجار  
روائي  
المغرب، 2004، 120 د

بطولة سهام أسيف، خالد بنشكرة، راوية،  
رفيقة بلحاج  
بالعربية مع مترجمة بالفرنسية

Une terre berbère enserrée par un étai de montagnes. Un village de femmes qui offrent leur corps depuis plusieurs générations et où seuls les hommes qui paient entrent. L'arrivée d'une ancienne prostituée, raflée il y a 25 ans, vient bouleverser la vie de ce petit village. Plaidoyer féministe digne et violent, ce film a la beauté des tragédies antiques.

« Je continuerai à harceler les consciences en faisant des films... des films et des films ... pour que nous, les femmes, ne soyons plus jamais de simples pantins désarticulés, rasant les murs et marchant sur la pointe des pieds, mais des citoyens à part entière ». Narjiss Nejjar

DE NARJISS NEJJAR  
FICTION  
MAROC, 2004, 120 MIN  
AVEC SIHAM ASSIF, KHALID BENCHEGRA, RAOUIA, RAFIKA BELHAJ  
VERSION ORIGINALE ARABE  
SOUS-TITRÉE FRANÇAIS

## NARJISS NEJJAR

Née à Tanger, Narjiss Nejjar est scénariste et réalisatrice marocaine. Après avoir suivi des études de réalisation à Paris, elle devient assistante réalisatrice dans de nombreux courts et moyens métrages. En 1994, elle réalise son premier documentaire *L'exigence de la dignité*. *Les yeux secs*, est son premier long métrage de fiction et il sera présenté à Cannes dans le cadre de la Quinzaine des réalisateurs en 2003.

## FILMOGRAPHIE

1994 - *L'Exigence de la dignité*  
2001 - *Le Miroir du fou*  
2001 - *Le Septième Ciel*  
2002 - *La parabole ou La Rive des muets*  
2004 - *Les yeux secs*  
2006 - *Wake up Maroc*  
2010 - *Terminus des Anges*  
2011 - *L'Amante du Rif*  
2018 - *Apatride*

## نرجس النجار

مخرجة وكاتبة سيناريو ومنتجة مغربية، ولدت في مدينة طنجة عام 1971، وتابعت دراستها في الإخراج السينمائي بباريس قبل أن تعمل كمخرجة مساعدة في العديد من الأفلام القصيرة والمتوسطة. أخرجت أول أفلامها الوثائقية "مطلب كرامة" عام 1994. تم اختيار فيلمها الروائي الأول "العيون الجافة" ضمن فقرة أسبوعي المخرجين لمهرجان كان عام 2003.

## فيلموغرافيا

1994 - مطلب كرامة  
2001 - امرأة مجنون  
2001 - السماوات السبع  
2002 - الطبق أو حلم البكاء  
2004 - العيون الجافة  
2006 - المغرب المستيقظ  
2010 - محطة الملائكة الأخيرة  
2011 - عاشقة من الريف  
2018 - بدون وطن

# على كف عفريت

LA BELLE ET LA MEUTE



VENDREDI 28.09 À 19:00

الجمعة 28 شتنبر في 19:00

تقع الأحداث خلال حفلة طلاب، حيث مريم، فتاة تونسية يافعة، تلتقي يوسف. تبدأ بعدها ليلة طويلة، ويكون على مريم التي تعيش صدمة أن تقاوم لأجل حقوقها وكرامتها من أجل تحقيق العدالة. لكن ما الذي يجب فعله عندما تكون العدالة بجانب الظالم.

الفيلم مقتبس من خبر هز المجتمع التونسي عام 2012 يحكى عنه في كتاب "مذبذبة لأنه تم اغتصابها" لمريم بن محمد (اسم شهرة الضحية).

إخراج كوثر بن هنية  
روائي

تونس، 2017، 100 د  
بطولة مريم فرجاني، غانم زغلي  
بالعربية مع سترجة بالفرنسية

Lors d'une fête étudiante, Mariam, jeune Tunisienne, croise le regard de Youssef. Quelques heures plus tard, Mariam erre dans la rue en état de choc.

Commence pour elle une longue nuit durant laquelle elle va devoir lutter pour le respect de ses droits et de sa dignité. Mais comment peut-on obtenir justice quand celle-ci se trouve du côté des bourreaux ?

Le film s'inspire d'un fait divers de 2012 ayant défrayé la chronique tunisienne, relaté dans le livre "Coupable d'avoir été violée" de Meriem Ben Mohamed (pseudonyme de celle qui en fut la victime).

DE KAOUTHER BEN HANIA  
FICTION  
TUNISIE, 2017, 100 MIN  
AVEC MARIAM AL FERJANI,  
GHANEM ZRELLI  
VERSION ORIGINALE ARABE  
SOUS-TITRÉE FRANÇAIS

## KAOUTHER BEN HANIA

Kaouther Ben Hania est une réalisatrice tunisienne. Elle étudie de 2002 à 2004 à l'École des arts et du cinéma de Tunis et prolonge sa formation à La Femis (Paris). Elle réalise plusieurs longs métrages, distingués dans le palmarès de certains festivals.

Dans chacun de ses films, Kaouther Ben Hania remue là où tout semble figé, et creuse hors des lieux communs. Son cinéma est tissé de témoignages sociaux et de portraits intimistes. Agitatrice, elle réussit à chaque fois à interpeller l'opinion publique.

## FILMOGRAPHIE

2010 - *Les imams vont à l'école*  
2012 - *Le Challat de Tunis*  
2013 - *Peau de colle*  
2016 - *Zaineb n'aime pas la neige*  
2017 - *La Belle et la Meute*

## كوثر بن هنية

كوثر بن هنية مخرجة تونسية. درست بين 2002 و 2004 بمدرسة الفنون و السينما بتونس العاصمة و أكملت دراستها بمعهد لافيميس (باريس). أخرجت عددا من الأفلام الطويلة ثم حازت على جوائز في مهرجانات مختلفة.

تحرك كوثر بن هنية كل ما يظهر جامدا و تبحث في أماكن مجهولة. أفلامها مليئة بشهادات اجتماعية و صور حميمية لها جمالية خاصة. فيها المشاغب يستطيع دائما جلب انتباه الرأي العام.

## فيلموغرافيا

2010 - الأثة يذهبون إلى المدرسة  
2012 - شلاط تونس  
2013 - يد اللوح  
2016 - زينب تكره الثلج  
2017 - على كف عفريت



# سوريا، الصرخة المكتومة

SYRIE, LE CRI ÉTOUFFÉ

VENDREDI 19.10 À 19:00

الجمعة 19 أكتوبر في 19:00

إنها شكوى مكتومة، لكنها صارخة. صرخة صامتة تكسر هزاتها جدران السجون و غرف الموت الخلفية. إنها صرخة النساء السوريات اللواتي تعرضن للإغتصاب مقصود و مخطط منذ ستة أعوام في سجون بشار الأسد. إنطلاقا من معالجة واحد من أكبر الطابوهات في المجتمع السوري، يعبر الفيلم عن صمت الضحايا و إحساسهن بالعار. كيف أصبح جسد المرأة ميدان حرب في سوريا؟

إخراج مانون لوازو  
وثائقي  
سوريا، 2017، 72 د  
بالعربية مع سترجة بالفرنسية

C'est une plainte. Une plainte étouffée, mais assourdissante.

Un cri silencieux dont les soubresauts déchirent les murs des prisons, des sous-sols, des antichambres de la mort.

C'est le cri des femmes syriennes violées depuis six ans dans les geôles de Bachar Al-Assad, un crime organisé et réfléchi.

Fondé sur l'un des tabous les mieux ancrés dans la société traditionnelle syrienne, il joue sur le silence des victimes, emmurées dans la honte et le silence. Comment en Syrie le corps de la femme est-il devenu territoire de guerre ?

DE MANON LOIZEAU  
DOCUMENTAIRE,  
SYRIE, 2017, 72 MIN  
VERSION ORIGINALE ARABE  
SOUS TITRÉE FRANÇAIS

## MANON LOIZEAU

Manon Loizeau a travaillé comme journaliste pendant 8 ans en Russie, de 1994 à 2002. Elle a commencé à réaliser des documentaires en 1997 à Moscou pour plusieurs chaînes de télévision françaises, ayant principalement pour sujet les droits de l'Homme, des endroits interdits tels que la Tchétchénie. En 2006, elle reçoit le prix Albert-Londres pour son film *La malédiction de naître fille* qui consacre sa notoriété. Ces dernières années, elle a réalisé des films essayant de raconter l'espoir et le désespoir de l'Iran. Au fil des ans, elle a été animée par l'idée de raconter des histoires inédites, de faire entendre des voix que l'on interdit de parler.

## FILMOGRAPHIE SÉLECTIVE

- 2001 - *Macha et Dacha : les sœurs siamoises*
- 2005 - *La malédiction de naître fille*
- 2008 - *Meurtres en série au pays de Poutine*
- 2013 - *Yemen, le cri des femmes*

## مانون لوازو

عملت مانون لوازو كصحفية في روسيا لمدة 8 سنوات، من 1994 إلى 2002. بدأت إخراج الأفلام الوثائقية عام 1997 بموسكو لقنوات تلفزيونية متعددة، مواضيعها الأساسية حقوق الإنسان و الأماكن الممنوعة كالشيشان. حازت عام 2006 على جائزة ألبير لوندري فيلماها "لعنة أن تولدي فتاة" الذي كان مهما في مسيرتها. في السنوات الأخيرة حاولت إخراج أفلام عن الأمل و اليأس في إيران. مع مرور الوقت، زادت رغبتها في حكاية قصص غير مسبوقه و إعطاء الكلمة لمن يُنسى منها.

## فيلموغرافيا مختارة

- 2001 - ماشا و داشا : التوأمة الملتصق
- 2005 - لعنة أن تولدي فتاة
- 2008 - جرائم قتل متسلسلة في بلاد بوتين
- 2013 - اليمن، صرخة النساء

# القفل

LE VERROU



VENDREDI 30.11 À 19:00  
الجمعة 30 نونبر في 19:00

تونس حاليا. ثلاث نساء، ثلاث شهادات. تجمع بين هدى، مبروكة و فوزية، شعيرة "التصفيح" الحامية لعذرية المرأة قبل الزواج. هذه التعويذة "تغلق" البنات و تعيد "فتحنهن" في ليلة الزواج.

يتحدث الفيلم عن جسد الأنثى و تمثيله في الفضاءات العامة و الخاصة، و عن وضعية المرأة في الحياة الخاصة، العائلة و المجتمع التونسي، كما يقترح تفكيرا حول إرث ثقافي في صراع بين التقاليد و حاجة ملحة للتحرر.

إخراج ليلي الشرايبي و هيلين بوتي  
وثائقي  
تونس، 2016، 63 د  
بالعربية مع سترجة بالفرنسية

Tunis aujourd'hui. Trois femmes, trois témoignages. Houda, Mabrouka et Faouzia ont en commun le «tasfih», un rituel magique qui vise à préserver les jeunes filles de toute pénétration, désirée ou subie, avant le mariage. Le sortilège «ferme» les fillettes, et «ouvre» à nouveau les jeunes femmes à la veille de leur nuit de noces.

*Le Verrou* parle du corps féminin, de ses représentations dans l'espace public et privé, de la place des femmes dans l'intimité, la famille, la société tunisienne, et propose une réflexion sur un héritage tiraillé entre traditions et profond besoin d'émancipation.

DE LEÏLA CHAÏBI ET HÉLÈNE POTÉ  
DOCUMENTAIRE  
TUNISIE, 2016, 63 MIN  
VERSION ORIGINALE ARABE  
SOUS-TITRÉE FRANÇAIS

## LEÏLA CHAÏBI

De père algérien et de mère française, Leïla Chaïbi suit des études de cinéma en France avant de débuter sa carrière en tant que reporter d'images au sein du groupe France Télévision. Dotée d'une double culture ainsi que d'une vision profonde du monde qui l'entoure, elle affectionne tout particulièrement les sujets ayant trait à l'identité.

## HÉLÈNE POTÉ

Journaliste reporter d'images, Hélène Poté s'investit dans la réalisation de magazines et de documentaires. Elle s'intéresse aux questions de société liées à la pédagogie, au développement durable, au handicap, à la place de l'art et de la culture.

## ليلي الشرايبي

من أب جزائري و أم فرنسية، تابعت ليلي الشرايبي دراسات سينمائية بفرنسا قبل بداية مسيرتها كمحقة صحفية مختصة بالصور لفرانس تلفزيون. بفضل ثقافتها المزدوجة و نظرتها العميقة للعالم، تهتم كثيرا بقضايا تتعلق بالهوية..

## هيلين بوتي

صحفية مختصة بالصور، تقوم هيلين بوتي بإخراج مجلات و أفلام وثائقية. تهتم بقضايا اجتماعية متعلقة بالتربية، التنمية المستدامة، الإعاقات و مكان الفن و الثقافة.

# إختفاءات سعاد حسني الثلاثة

LES TROIS DISPARITIONS  
DE SOAD HOSNI

VENDREDI 28.12 À 19:00

الجمعة 28 دجنبر في 19:00

مثلت "سندريلا الشاشة العربية" سعاد حسني في أكثر من ثمانين فيلما منذ التقائها بالمخرج هنزي بركات في نهاية خمسينات القرن العشرين.

مازالت ظروف انتحارها في لندن عام 2001 مجهولة: "هل تتذكري؟" تسألها المخرجة رانيا إسطفان عبر "ناهد" إحدى شخصياتها، كأنها تطلب شهادة من قبر النجمة.

الفيلم عبارة عن مونتاج رائع للقطات من أفلامها مقسم إلى ثلاث أجزاء و خاتمة.

إخراج رانيا إسطفان  
وثائقي

لبنان، 2011، 68 د  
بالعربية مع ترجمة بالفرنسية

Immense star du cinéma égyptien, Soad Hosni a tourné dans plus de quatre-vingt films, depuis sa rencontre avec Henri Barakat à la fin des années 1950.

Son suicide en 2001 à Londres demeure inexplicable: "Te souviens-tu?", lui demande la réalisatrice Rania Stephan, par le biais de Nahed, l'un de ses personnages, comme pour recueillir d'outre-tombe la parole de la star.

Divisé en trois actes et un épilogue, le film est un formidable patchwork d'extraits de ses films.

DE RANIA STEPHAN  
DOCUMENTAIRE  
LIBAN, 2011, 68 MIN  
VERSION ORIGINALE ARABE  
SOUS-TITRÉE FRANÇAIS

## RANIA STEPHAN

Née à Beyrouth au Liban, Rania Stephan fait des études de cinéma à l'université de La Trobe à Melbourne en Australie puis à Paris VIII en France. Sa carrière professionnelle est riche et variée, travaillant en tant qu'assistante à la réalisation avec notamment Simone Bitton (*Rachel, Mur, Citizen Bishara*) et Elia Suleiman (*Intervention Divine*). Naviguant entre l'art vidéo et documentaires de création, ses films conjuguent un travail sur l'archéologie de l'image, l'identité et la mémoire. *Les trois disparitions de Soad Hosni* est son premier long métrage.

## FILMOGRAPHIE

- 2006 - *Liban-Guerre*
- 2009 - *Damage: For Gaza, the Land of Sad Oranges*
- 2010 - *Fi itizar Abou Zayd*
- 2011 - *Les Trois disparitions de Soad Hosni*
- 2017 - *Panoptic*

## رانيا إسطفان

ولدت في العاصمة اللبنانية بيروت و تابعت دراسات سينمائية بجامعة لاتروي بملبورن (أستراليا)، ثم بجامعة باريس 8 (فرنسا). عملت كمهندسة صوت ومصورة فيديو ومساعدة أولى للإخراج ومنتهجة، وذلك مع مخرجين مشهورين مثل سيمون بيتون (راشيل، حائط...) وإيليا سليمان (يد الإلهية). بين فن الفيديو والوثائقي الإبداعي، تترجم أفلامها أركيولوجيا الصور، الهوية و الذاكرة. إختفاءات سعاد حسني الثلاثة هو أول أفلامها الطويلة.

## فيلموغرافيا

- 2006 - لبنان / حرب
- 2009 - ضرر، لغزة أرض البرتقال الحزين
- 2010 - في انتظار أبو زيد
- 2011 - إختفاءات سعاد حسني الثلاثة
- 2017 - بانوبتيك

# أم غايب

## MOTHER OF THE UNBORN



VENDREDI 25.01 À 19:00  
الجمعة 25 يناير في 20:00

في منطقة تقع في جنوب مدينة طنطا، حنان لا تستطيع الإنجاب، وهو ما دعى الناس لأن يطلقوا عليها "أم غايب": تسمية شعبية يتم إطلاقها في هذه البلدة على كل امرأة تتأخر في الإنجاب. تحاول حنان إعطاء معنى لحياتها بينما يذكرها محيطها بواقع الحياة و قدر الموت.

إخراج نادين صليب  
وثائقي  
مصر، 2014، 85 د  
بالعربية مع سترجة بالإنجليزية

Dans un coin reculé de l'Égypte vit une femme qui désire avoir un enfant et n'y parvient pas. Hanan essaye de trouver sa place. Alors que tout ce qui l'entoure grouille de fécondité et de mortalité, elle est La mère de celui qui n'est pas né et se demande comment donner un sens à sa vie.

DE NADINE SALIB  
DOCUMENTAIRE  
EGYPTE, 2014, 85 MIN  
VERSION ORIGINALE ARABE  
SOUS-TITRÉE ANGLAIS

### NADINE SALIB

Née au Caire , Nadine Salib étudie la réalisation avant de travailler comme assistante-réalisatrice et assistante-monteuse sur de nombreux courts et longs métrages. En 2011, elle fait sa première réalisation avec *Tahrir Square Soul, Come back*.

### FILMOGRAPHIE

2011 - *Tahrir Square Soul, Come back*  
2012 - *Dawn*  
2012 - *Made of Glass*  
2012 - *Dans les Yeux du Soleil*  
2014 - *Mother of the Unborn*

### نادين صليب

مخرجة مصرية، ولدت في القاهرة و درست الإخراج، قبل أن تبدأ حياتها المهنية بالعمل كمساعدة إخراج و مونتاج في العديد من الأفلام القصيرة و الطويلة. أخرجت أول أفلامها "إرجعي يا روح ساحة التحرير" عام 2011.

### فيلموغرافيا

2011 - إرجعي يا روح ساحة التحرير  
2012 - فجر  
2012 - مصنوع من الزجاج  
2012 - في عيون الشمس  
2014 - أم غايب

# الرجال فقط عند الدفن

ONLY MEN GO TO THE GRAVE



VENDREDI 22.02 À 19:00  
الجمعة 22 فبراير في 19:00

عام 1988، بعد نهاية الحرب بين العراق و إيران، تجمع امرأة بناتها لتقول لهن سرا. لكنها تموت فجأة قبل ذلك. تلاحظ الفتيات الزائرين خلال الجنازة و تبدأن البحث عن السر.

هذا الفيلم نسوي أولا و قبل كل شيء، حيث تُحكى الأحداث من حيث وجهة نظر النساء البطلات. يؤكد المخرج : "نحن متفقون على عدم وجود مساواة حقيقية. كرجل عربي، أظن أن هذه المساواة مهمة جدا و ستحل مشاكل متعددة". إنشأغالاته تتشابه مع مواضيع سينما بيدرو ألمودفار. "بطلات أفلامه نساء قويات، كالنساء العربيات اللواتي تظهرن دائما كضحايا سواء في السينما أو في وسائل الإعلام" يقول الكعبي و هو يتذكر فيلم "كل شيء عن أمي" للمخرج الإسباني.

1988, la guerre entre l'Irak et l'Iran prend fin. Une femme aveugle invite ses filles afin de leur livrer un secret. Mais elle meurt accidentellement. Pendant les funérailles, ses filles commencent à observer les visiteurs et chercheront dès lors à découvrir le secret de leur mère.

C'est avant tout un film féministe raconté du point de vue des femmes elles-mêmes. «Sans aucun doute. Nous sommes tous d'accord qu'il n'y a pas d'égalité.

Comme homme arabe, je suis convaincu qu'il est très important que nous obtenions l'égalité. Cela solutionnerait beaucoup de problèmes.», affirme Al Kaabi. Et c'est là que ses inquiétudes rejoignent Pedro Almodovar.

## ABDULLA KHALIFA AL KAABI

Abdulla Khalifa Al Kaabi est un réalisateur Émirati. À l'âge de 16 ans, Abdulla s'installe à Dubaï afin de poursuivre ses études à l'université américaine de Sharjah.

En parallèle, il est repéré pour présenter un show de télé réalité en prime time diffusé sur Dubaï TV en 2005.

Puis il s'installe à Paris en 2009 et réalise son premier court métrage *The Philosopher*.

## FILMOGRAPHIE

2010 - *The Philosopher*  
2011 - *Culture Shock*  
2014 - *Only men to the grave*

## عبد الله خليفة الكعبي

ولد المخرج عبدالله الكعبي في الإمارات العربية المتحدة و درس في الجامعة الأمريكية بالشارقة.

بالموازاة مع ذلك، قدم برنامج من تلفزيون الواقع في قناة دبي تبقي عام 2005، ثم انتقل إلى باريس لدراسة الإخراج السينمائي حيث قدم أول أعماله القصيرة "الفيلسوف".

## فيلموغرافيا

2010 - الفيلسوف  
2011 - تصادم ثقافي  
2014 - الرجال فقط عند الدفن

DE ABDULLA KHALIFA AL KAABI  
FICTION  
E.A.U., 2016, 80 MIN  
AVEC SALIMA YACOUB, HEBA SABAH,  
ABDELREDA NASRI  
VERSION ORIGINALE ARABE  
SOUS-TITRÉE ANGLAIS

إخراج عبد الله خليفة الكعبي  
روائي

الإمارات العربية المتحدة، 2016، 80 د  
بطولة سليمة يعقوب، هبة صباح،  
عبد الرضا ناصري  
بالعربية مع سترجة بالإنجليزية

# مصنع للحوار

— fabrique de l'échange —

# طاولات مستديرة

TABLES RONDES

## طاولات مستديرة 1 نساء عربيات في التاريخ

من بداية القرن العشرين إلى يومنا هذا، خاضت النساء صراعات مجهولة.

كيف يمكن إبراز تاريخ مجهول؟ : صراع النساء العربيات من أجل تحرر يعدّ تحررا للمجتمع بأسره.

### المتحدثات

لطيفة بوحسيني، أستاذة جامعية و باحثة في تاريخ النساء - المغرب

حورية العلمي المشيشي، أستاذة في العلوم السياسية و العلاقات الدولية - المغرب

خديجة شريف، أستاذة جامعية و أمينة عامة للفدرالية الدولية لحقوق الإنسان - تونس

سوفي بسيس، مؤرخة و صحافية - تونس

بوسيط

كنزة السفريوي، صحافية و كاتبة و ناشرة - المغرب

## TABLE RONDE 1 FEMMES ARABES DANS L'HISTOIRE

Du début du 20<sup>ème</sup> siècle à nos jours, les femmes ont mené des combats méconnus.

Rendre visible une Histoire invisible : les luttes des femmes du monde arabe pour leur émancipation qui est aussi celle de la société tout entière.

### INTERVENANTES

**Latifa Bouhsini**, universitaire et chercheure en Histoire des femmes - Maroc

**Houria Alami M'Chichi**, professeure en science politique et en relations internationales - Maroc

**Khadija Chérif**, universitaire et secrétaire générale de la Fédération internationale des Droits de l'Homme (FIDH) - Tunisie

**Sophie Bessis**, historienne et journaliste - Tunisie

Modérée par

**Kenza Sefrioui**, journaliste, écrivaine et editrice - Maroc

SAMEDI 05 MAI À 15:00

السبت 5 مايو في 15:00

## طاولات مستديرة 2 تمثيل المرأة العربية على الشاشة

تساؤلات و تحطيم للصور النمطية للمرأة في السينما و الوسائل السمعية البصرية : خادماوات أو ربّات بيوت، نساء مستقلات تواجهن جميع المخاطر، عاهرات، مجبرات على الإجهاض، ضحايا الحرمان و الإضطهاد، و تُعاملن كقاصرات و مدنيات من الدرجة الثانية.

### المحدثات

فتحية العوني، صحفية، رئيسة تحرير 2M راديو و مؤسسة منتدى "بانافريكان" - المغرب

بشرى التريكي، عضوة في تنظيم مهرجان "شوفتوهن" : مهرجان دولي للفن النسوي بتونس العاصمة - تونس

منى الطهوي، صحفية و معلقة - مصر

كوثر بن هنية، مخرجة سينمائية - تونس

بوسيط

سناء العاجي، باحثة اجتماعية و صحافية - المغرب

## TABLE RONDE 2

## REPRÉSENTATION DES FEMMES ARABES À L'ÉCRAN

Questionnement et déconstruction des stéréotypes de l'image des femmes à partir du cinéma et de l'audiovisuel- servantes ou femmes au foyer, femmes indépendantes guettées par tous les dangers, prostitution, avortement, déchéance sociale, opprimées et maintenues dans un statut de mineures, des sous-citoyennes.

### INTERVENANTES

**Fathia El Aouni**, journaliste, rédactrice en chef de Radio 2M et initiatrice des Panafricaines - Maroc

**Bochra Triki**, membre de l'organisation du Festival Chouftouhonna, Festival international d'Art Féministe de Tunis - Tunisie

**Mona El Tahawy**, journaliste et commentatrice - Egypte

**Kaouther Ben Hania**, cinéaste - Tunisie

Modérée par

**Sanaa El Aji**, sociologue et journaliste - Maroc

**SAMEDI 29 SEPTEMBRE À 15:00**

السبت 29 شتنبر في 15:00

# مصنع للفكر

— fabrique de la pensée —

« كنتعاطو للأحداث لي كتوقع فالمجتمع بشكل موسمي.

حنا ننتمي لدولة بنفسها كتشغل بشكل موسمي: حملات موسمية لمحاربة السكن العشوائي، حملات موسمية لمحاربة الفقر، إلخ... و حتى المجتمع المدني أو الإعلام أو المواطنون على مواقع التواصل الاجتماعي يشتغلون بشكل موسمي. معناه كانت مجموعة من القضايا: الطفل عمران لي تعرض للاغتصاب السنة الماضية مع محاولة الدفن، حادثة الفتاة لي تعرضت لعنف جنسي في الحافلة إلخ... جزء كبير من المجتمع احتج فهاذيك اللحظة، لكن اليوم واش كنعرفو شنو نتج على هاذيك القضية؟ واش تم تحديد المسؤوليات؟ مسؤولية شركة النقل؟ واش الشباب تعاقبو، إلخ...

الحادثة الأخيرة ديال القبلة: نفس الشيء، غنتعاملو معها بنفس الشكل الموسمي و من هنا شهر أو شهرين ننساوها. »

سناء العاجي، باحثة اجتماعية، في برنامج "حديث مع الصحافة"، 2M

« Nous traitons de manière saisonnière ce qui se passe dans notre société.

Nous sommes dans un pays qui est dans l'action de manière saisonnière, c'est-à-dire que nous menons des campagnes de sensibilisation contre les bidonvilles, contre la pauvreté, etc. Dans la société civile, dans les médias ou sur les réseaux sociaux, nous agissons de manière saisonnière. Il y a eu par exemple plusieurs faits divers ; celui de Imrane l'enfant violé et enterré vivant l'an dernier ou celui de la jeune fille agressée sexuellement dans le bus, nous les avons tous condamné et nous sommes mobilisés à ce moment-là. Aujourd'hui, est-ce que nous savons ce qui a résulté de ces faits divers ? Est-ce que les responsables ont été désigné ?

Nous traitons les affaires de manière saisonnière, en attendant qu'une nouvelle affaire surgisse et fasse tomber dans l'oubli celle d'avant. »

Sanaa El Aji, sociologue, dans l'émission *Confidences de presse*, 2M.

# ندوة

## COLLOQUE

عربيات ليس مجرد حدث !

قررنا تكريس مدة سنة لهذا البرنامج. أردنا بهذه الطريقة، التي قد تثير الإستغراب، تمديد زمن التبادل و اللقاءات.

برغبته في خلق رؤية مستدامة، يعتبر برنامج "عربيات" خطوة أولى نحو التفكير المشترك في الفضاءات العامة حول سينما ينسج الحياة الإجتماعية و الشخصية للنساء العربيات.

تختم ندوة "عربيات" برنامج الأفلام، اللقاءات و الطاولات المستديرة في يومين آخرين : استعراض الحالة الراهنة، استنتاجات و التزامات.

ستنتهي الندوة بإصدار منشور "عربيات".

### المتحدثون المترقبون

سناء العاجي، باحثة اجتماعية و صحافية - المغرب

لبلى سلماني، كاتبة و صحافية - المغرب / فرنسا

رشيدة العزوزي، صحافية - فرنسا

جمانة حداد، كاتبة - لبنان

مجد حموري، مناضلة - فلسطين

نضال أزهرى، مناضلة - المغرب

نزهة الصقلي، امرأة سياسية - المغرب

عبد الله خليفة الكعبي، مخرج - الإمارات العربية المتحدة

يومي ال 23 و 24 فبراير 2019

*Arabiyat* n'est pas qu'un événement !

Un an, c'est la durée que nous avons décidé de consacrer à ce programme. Nous voulions par cette forme qui peut paraître étonnante, installer l'échange et la rencontre dans le temps.

Dans une volonté de s'inscrire dans la pérennité, *Arabiyat* a vocation d'être la première marche d'une réflexion dans l'espace public d'un cinéma qui tisse la vie sociale et personnelle des femmes arabes.

Le colloque *Arabiyat* vient clôturer le parcours initié par les projections, les rencontres et les tables rondes, à travers deux demies journées: état des lieux, conclusions et engagements.

Le colloque se conclura par le lancement de la publication *Arabiyat*.

### INTERVENANT.E.S PRESENTI.E.S

**Sanaa El Aji**, sociologue et journaliste - Maroc

**Leila Slimani**, écrivaine et journaliste - Maroc/ France

**Rachida El Azzouzi**, journaliste - France

**Joumana Haddad**, écrivaine - Liban

**Majd Hammouri**, militante - Palestine

**Nidal Azhary**, militante - Maroc

**Nouzha Skalli**, femme politique - Maroc

**Abdulla Al Kaabi**, cinéaste - Émirats arabes unis

LES 23 ET 24 FÉVRIER 2019

عربيات : أداة إبداع

نقترح على ستة طالبات و طلاب من المعهد الوطني للفنون الجميلة تصميم ثلاث أعداد من فانزين "عربيات".

ندعو الطالبات و الطلاب للحضور إلى عروض، لقاءات و طاولات "عربيات" المستديرة، كنقطة انطلاق لمساهمة فنية متعددة الإختصاصات حول المرأة العربية.

يطابق كل عدد من الفانزين موضوعا من مواضيع "عربيات" الثلاث.

الفانزين منشور، مطبوع أو رقمي، مستقل يقوم بتصميمه فنانون هواة لفائدة عاشقي موضوع معين. يتميز بكونه لارسمي و لامؤسسي، و تكاليفه ضئيلة.

بشراكة مع المعهد الوطني للفنون الجميلة و تحت إشراف هاجر موسى، فنانة و مدرسة بالمعهد.

*Arabiyat* : un outil de création

Nous proposons à six étudiant.e.s de l'Institut National des Beaux-Arts de Tétouan (INBA) de concevoir trois numéros de *Fanzine Arabiyat*.

Les étudiant.e.s sont invité.e.s à assister aux projections, aux rencontres et aux tables rondes prévues dans le cadre de *Arabiyat* et à s'en servir comme point de départ pour une contribution artistique, toutes disciplines confondues, autour des femmes arabes.

Chaque numéro du *Fanzine* correspondra à une des trois thématiques de *Arabiyat*.

Un *fanzine* est une publication indépendante, imprimée ou numérique, réalisée par des artistes amateurs à destination de passionnés autour d'un sujet précis. Il a la particularité d'être non-officiel, non-institutionnel et fabriqué aux moindres frais.

En partenariat avec l'Institut National des Beaux-Arts de Tétouan (INBA) et avec la complicité de Hajar Moussa, artiste et professeure à l'INBA.

## لقاءات مكتبة الأعمدة

### LES RENCONTRES DE LA LIBRAIRIE DES COLONNES

مكتبة تاريخية بطنجة، تقترح حاليا مجموعة واسعة من النصوص الأدبية المغربية و الدولية، بالإضافة إلى برنامج لقاءات، قراءات و إمضاءات.

ستبرمج المكتبة طوال السنة لقاءات مندرجة في إطار برنامج "عربيات" بمشاركة مدعوها و مدعواتها.

Librairie historique de Tanger, la Librairie des Colonnes offre aujourd'hui une large sélection de la littérature marocaine et internationale et propose également des rencontres, des lectures et des signatures.

Pendant un an, la Librairie des Colonnes programmera plusieurs rencontres faisant écho à *Arabiyat*, ses programmes et ses invité.e.s.



# شركاء عربيات

— partenaires de arabiyat —

# جمعية دارنا

ASSOCIATION DARNA

تُعنى جمعية دارنا بالصالح العام، و تهدف إلى ترسيخ روح الشمولية، الإصغاء إلى الأطفال و الأمهات، و التعاطف مع فئات المجتمع المهمشة بحجة التسبب في مشاكل اجتماعية (عنف، مخدرات...) لأنها تعرضت للتخلي و الإحتقار.

أسست دارنا مراكز مفتوحة وعليها إقبال كبير طوال السنة. فضاءات مبنية على روح التعاون و المشاركة.

المستفيدات من جمعية دارنا تشارك في كل برنامج عربيات.

L'association Darna a pour mission de servir l'intérêt général, d'ancrer dans la transversalité, d'écouter les enfants, les mamans, les familles et d'être en empathie avec ces personnes souvent repoussées et mises à l'écart car posant des problèmes à la société (violence, drogue...) du fait d'avoir été abandonnées et méprisées.

Darna a créé des centres qui sont des lieux ouverts et fréquentés tout au long de l'année, un espace où le sens de la coopération et du partage est encouragé et essentiel.

Les bénéficiaires de l'association Darna participent à l'intégralité des événements *Arabiyat*.

## أصدقاء السينما بتطوان

LES AMIS DU CINÉMA DE TÉTOUAN

تنظم جمعية أصدقاء السينما بتطوان "مهرجان تطوان الدولي لسينما بلدان البحر الأبيض المتوسط" الذي يهدف إلى التعريف و إعطاء قيمة خاصة للإنتاجات السينمائية بحوض البحر الأبيض المتوسط.

تستقبل جمعية أصدقاء السينما بتطوان جزءا من برنامج عربيات بشراكة مع المركز الثقافي بتطوان.

L'ACT organise le Festival International du Cinéma Méditerranéen de Tétouan qui s'est fixé pour objectifs la promotion et la mise en valeur des cinématographies des pays du pourtour méditerranéen.

L'ACT accueille une partie du programme *Arabiyat* à Tétouan, en partenariat avec le Centre Culturel de Tétouan.

## لوزين

L'UZINE

لوزين فضاء ثقافي و فني متعدد التخصصات، متواجد في حي عين السبع الصناعي بالدار البيضاء. يعنى هذا الفضاء بالإبداع الفني، نقل الخبرات و المواهب، و إلتقاء الجمهور بالفنانين و إبداعاتهم.

لوزين تستقبل برمجة عربيات كليا ابتداء ا من شتبر 2018.

L'Uzine est un espace culturel et artistique multidisciplinaire situé dans le quartier industriel Aïn Sebaâ à Casablanca. Un espace entièrement consacré à la création, à la transmission et aux rencontres entre les publics, les artistes et la création.

L'Uzine accueille l'intégralité de la programmation cinéma *Arabiyat* à Casablanca à partir de septembre 2018.

مفيد

— pratique —

كل حصص برنامج عربيات بالمجان و متاحة للجميع.

Tous les événements de *Arabiyat* sont en accès libre pour tous.

### الخرانة السينمائية بطنجة

سينما الريف - سوق برا  
ساحة 9 أبريل 1947  
طنجة

www.cinemathequedetanger.com  
facebook.com/cinemathequedetanger  
+212 (0)5 39 93 46 83

### CINÉMATHÈQUE DE TANGER

Cinéma Rif - Grand Socco  
Place du 9 avril 1947  
Tanger

www.cinemathequedetanger.com  
facebook.com/cinemathequedetanger  
+212 (0)5 39 93 46 83

### المركز الثقافي بتطوان (بيت الثقافة)

مجح مولاي العباس  
تطوان

+212 (0)5 39 96 24 38

### CENTRE CULTUREL DE TËTOUAN (MAISON DE LA CULTURE)

Avenue Mouley el Abass  
Tétouan

+212 (0)5 39 96 24 38

### لوزين

19, شارع معتمد ابن عباد  
طريق الرباط القديمة، أمام محل ريشبوند  
عين السبع  
الدار البيضاء

www.luzine.ma  
facebook.com/uzine7  
+212 (0)5 22 66 01 66

### L'UZINE

19, Boulevard Mouatamid Ibnou Abbad  
Ancienne route de Rabat, en face du showroom  
Richbond - Aïn Sebâa  
Casablanca

www.luzine.ma  
facebook.com/uzine7  
+212 (0)5 22 66 01 66

### مكتبة الأعمدة

54, شارع باسطور  
طنجة

http://www.librairie-des-colonnes.org  
facebook.com/librairie.descolonnes  
+212 (0)5 39 93 69 55

### LIBRAIRIE DES COLONNES

54, Boulevard Pasteur  
Tanger

http://www.librairie-des-colonnes.org  
facebook.com/librairie.descolonnes  
+212 (0)5 39 93 69 55

## LA CINÉMATHÈQUE DE TANGER REMERCIE SES PARTENAIRES :



fonds de dotation

*agnès d.*

Fondation Jardin Majorelle

## LA CINÉMATHÈQUE DE TANGER EST MEMBRE DE :



fiaf

ناس • NAAS  
شبكة الشاشات العربية البديلة  
NETWORK OF ARAB ALTERNATIVE SCREENS

# برنامج

— agenda —

## مارس

الجمعة 30 مارس في 19:00 - ليلي و الذئاب لهيني سرور

## MARS

20.03 à 19:00 - *Leila et les loups* de Heiny Srour

## مايو

الجمعة 4 مايو في 19:00 - ثورة النساء، قرن من الحركة النسوية العربية لفرجال بن محمود  
السبت 5 مايو في 15:00 - طاولات مستديرة  
نساء عربيات في التاريخ  
الجمعة 11 مايو في 19:00 - القاضية لإريكا كوهن

## MAI

04.05 à 19:00 - *Révolution des femmes, un siècle de féminisme arabe* de Feriel Ben Mahmoud  
05.05 à 15:00 - Table ronde  
*Femmes arabes dans l'Histoire*  
11.05 à 19:00 - *The Judge* de Erika Cohn

## يونيو

الجمعة 22 يونيو في 19:00 - على الحافة لليلى الكيلاني

## JUIN

22.06 à 19:00 - *Sur la planche* de Leila Kilani

## يوليوز

الجمعة 20 يوليوز في 19:00 - تحقيق في الجنة لمرزاق علواش

## JUILLET

20.07 à 19:00 - *Enquête au paradis* de Merzak Allouach

## غشت

الجمعة 31 غشت في 19:00 - العيون الجافة لرجس النجار

## AOÛT

31.08 à 19:00 - *Les yeux secs* de Narjiss Nejjar

## شتنبر

الجمعة 28 شتنبر في 19:00 - على كف عفريت لكوثر بن هنية  
السبت 29 شتنبر في 15:00 - طاولات مستديرة  
تمثيل المرأة العربية على الشاشة

## SEPTEMBRE

28.09 à 19:00 - *La belle et la meute*  
de Kaouther Ben Hania  
29.09 à 15:00 - Table ronde  
*Représentation des femmes arabes à l'écran*

## أكتوبر

الجمعة 19 أكتوبر في 19:00 - سوريا، الصرخة المكتومة لمانون لوازو

## OCTOBRE

19.10 à 19:00 - *Syrie, le cri étouffé* de Manon Loizeau

## نونبر

الجمعة 30 نونبر في 19:00 - القفل الليلى الشرايبي و هيلين بوت

## NOVEMBRE

30.11 à 19:00 - *Le verrou* de Leila Chraïbi et Hélène Poté

## دجنبر

الجمعة 30 مارس في 19:00 - إختفاءات سعاد حسني الثلاثة لرائيا إسطفان

## DÉCEMBRE

28.12 à 19:00 - *Les trois disparitions* de Soad Horni  
de Rania Stephan

## يناير

الجمعة 25 يناير في 19:00 - أم غايب لنادين صليب

## JANVIER

25.01 à 19:00 - *Mother of the unborn* de Nadine Salib

## فبراير

الجمعة 22 فبراير في 19:00 - الرجال فقط عند الدفن لعبد الله خليفة الكعبي  
الجمعة 23 و 24 فبراير - ندوة عربيات

## FÉVRIER

22.02 à 19:00 - *Only men go to the grave*  
de Abdulla Khalifa Al Kaabi  
23 et 24.02 - *Colloque Arabiyat*

عربيات برنامج بادرت به الخزانة السينمائية بطنجة، كجزء من مشروع SouthMed WiA "نساء جنوب المتوسط والصناعة السمعية البصرية".

يُنقذ مشروع "نساء جنوب المتوسط والصناعة السمعية البصرية" بتمويل مشترك مع الاتحاد الأوروبي في إطار البرنامج الإقليمي Med Film.

*Arabiyat* est un programme initié par la Cinémathèque de Tanger, dans le cadre du projet SouthMed WiA : Femmes de la Sud-Méditerranée dans l'audio-visuel.

SouthMed WiA est co-financé par l'Union Européenne dans le cadre du programme régional Med Film.

## عربيات ARABIYAT

يقوده  
ملیكة شغال، إیلینا خیمینیز  
ومحمد لنصاري

Piloté par  
**Malika Chaghal, Elena Jimenez  
et Mohamed Lansari**

تنسيق المشروع  
شدي بن علال

Coordination du projet  
**Chada Ben Allal**

تنشيط الحصة  
سارة مديوني

Animation des séances  
**Sara Médiouni**

ترجمة  
زكرياء اعليش

Traduction  
**Zakaria Alilech**

تصميم  
سيدو لنصاري

Design  
**Sido Lansari**

## الخزانة السينمائية بطنجة CINÉMATHÈQUE DE TANGER

الرئيسة  
يطو برادة

Présidente  
**Yto Barrada**

المندوبة العامة  
ملیكة شغال

Déléguée Générale  
**Malika Chaghal**

العلاقات الخارجية  
محمد لنصاري

Relations extérieures  
**Mohamed Lansari**

المحاسبة  
معاد كنس البودي

Administration et comptabilité  
**Mouad Kens El Boudi**

الجمهور الناشئ  
سارة مديوني

Jeune public  
**Sara Médiouni**

المهام التقنية  
عادل بن الهاشمي

Technique et projections  
**Adil Ben El Hachemi**

التذاكر و البوتيك  
فريد كويطة

Billetterie et boutique  
**Farid Gouita**





The project is implemented by:



In partnership with:



Funded by:

نساء في الصناعة السمعية  
البصرية: تجربة جنوب المتوسط  
Women in Audiovisual  
in the Southern Mediterranean  
SouthMed WiA

SouthMed WiA's partners:



culture & media agency europe, via

CUMEDIAE



مركز البصيرة  
سمعية البصرية  
في بيروت  
SCREEN  
INSTITUTE  
BERUT

Associate partner:



european women's  
audiovisual network



ECOLE SUPERIEURE DE  
L'AUDIOVISUEL ET DU CINEMA

COPEAM

This project is co-funded by the  
European Union under the Med  
Film regional programme

